



Tesis doctorales desarrolladas dentro de los proyectos

enseñanza de la fraseología, enseñanza de ELE a cameruneses, lingüística contrastiva, corpus lingüísticos, lenguas bantúes, estudios de género

Tesis doctoral realizada por Stella Njike Yoba y defendida en la Universidad de Lleida el 26 de septiembre de 2022. PREMIO ASELE-Monografías 2023



La fraseología es una disciplina que estudia formas peculiares de expresión de una comunidad en una época dada. Esta Tesis se centra en las unidades que facilitan penetrar en el corazón de una sociedad, es decir, en los refranes. Nuestra investigación se centra en la desmitificación de los refranes bantúes y españoles, la reconstrucción de la imagen de la mujer y de la familia en ambos lados y la vigencia de los refranes que constituyen los dos corpus de investigación, a saber, un corpus de refranes en español y otro corpus de refranes en dos lenguas bantúes de Camerún (medumba y ewo), construidos mediante el vaciado de compendios fraseológicos. Una vez listos los corpus, se ha comprobado el uso real de los refranes españoles a través de las bases de datos de la Real Academia Española (CORPES XXI y CREA), mientras que en el caso del refranero bantú, por falta de bases de datos similares, la información se ha recogido directamente de los hablantes mediante cuestionarios. La selección de los informantes se ha hecho siguiendo el método de la bola de nieve. Se ha utilizado el método cualitativo para describir la temática que recogen los refranes. En conclusión, la mujer camerunesa es similar a la española de décadas pasadas, dado que comparten casi las

mismas labores en la familia: ama de casa. En cuanto a la temática de la familia, resulta que, en Camerún, es mucho más extensa que en España, donde se restringe a hablar de los padres y hermanos. *A priori*, los refranes ya pasan de moda en el territorio occidental mientras que, en Camerún, hay nuevas creaciones debido al contacto entre las lenguas que allí conviven.

Esta tesis doctoral ha sido dirigida por M^a Ángeles Calero Fernández, se ha defendido en 2022 y ha obtenido la calificación de Sobresaliente Cum Laude por Unanimidad.

Esta tesis ha ganado el Premio ASELE-Monografías 2023.



disponibilidad léxica en ELE, disponibilidad léxica chino-español

Tesis doctoral realizada por Chen Lei y defendida en la Universidad de Lleida el 12 de noviembre de 2021.

En el contexto del *Proyecto panhispánico de estudio de la disponibilidad léxica*, esta tesis doctoral persigue los siguientes objetivos:

- Conocer el léxico disponible de los estudiantes chinos de ELE en las distintas universidades de la ciudad de Tianjin (China).
- Detectar cuáles son los vocablos que ocupan los primeros puestos entre los estudiantes.
- Detectar los errores léxicos característicos de ELE en los estudiantes.
- Seleccionar adecuadamente el léxico utilizado en la enseñanza de ELE en el aula.
- Aportar la cantidad absoluta y relativa de palabras y vocablos en cada centro de interés.
- Analizar la influencia de las variables sociales (nivel de estudio, sexo, procedencia regional, nivel de inglés y tipo de centro [público o privado]) en la cantidad de palabras y vocablos en cada centro de interés.
- Comparar cuantitativa y cualitativamente la disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de ELE en Tianjin con la propia del CLM (chino como lengua materna).



Para ello recoge cuestionarios léxicos en español y en chino en el mismo colectivo de informantes durante el mismo curso académico.

Esta tesis doctoral ha sido dirigida por M^a Ángeles Calero Fernández, se ha defendido en 2021 y ha obtenido la calificación de Sobresaliente Cum Laude por Unanimidad.

enseñanza de la fraseología, enseñanza de ELE a sinohablantes, corpus lingüísticos

Tesis doctoral en proceso, realizada por Maite Miramón Escribano (Universidad de Lleida)



Los objetivos de la presente investigación son:

- Realizar un estudio crítico sobre los métodos de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes sinohablantes en las universidades chinas, focalizándonos en ELE.



2. Analizar los materiales utilizados en las universidades chinas para la enseñanza de ELE y realizar un vaciado de materiales en referencia a la enseñanza de las UFs. Para comprobar si dichos materiales se adecúan a los contenidos de los niveles de referencia

establecidos por el MCER y el PCIC, y elaborar un estado de la cuestión sobre la enseñanza y aprendizaje de las UFs entre los estudiantes sinohablantes.

3. Compilar, clasificar y etiquetar los diferentes tipos de UFs que aparecen en el corpus de aprendices sinohablantes del grupo LECEL de la UdL (niveles A1-C1). Siguiendo una clasificación adecuada de las UFs, vamos a catalogar los distintos tipos que aparecen en el corpus de aprendices para establecer el grado de uso de las mismas.
4. Identificar, describir y clarificar el uso erróneo y acertado de las UFs en los textos escritos.
5. Explicar, evaluar e interpretar los resultados de un análisis de errores basado en el corpus de aprendices sinohablantes.

De este modo estableceremos cuáles son las necesidades de los estudiantes y dónde hay que poner el foco en la enseñanza de las UFs.

6. Revisar las propuestas metodológicas existentes en referencia a la enseñanza de las UFs en ELE.
7. Comparar las propuestas metodológicas mencionadas con los resultados del análisis de errores y el estudio del corpus respecto a las necesidades de los estudiantes sinohablantes para el correcto y adecuado aprendizaje de las UFs.
8. Crear una propuesta metodológica para la enseñanza de las UFs para estudiantes sinohablantes a partir del análisis de errores confrontado con los métodos habitualmente utilizados. Para buscar respuesta a la problemática de los estudiantes sinohablantes en relación con el aprendizaje de las UFs en el aula de ELE.

Para ello se sirve del Corpus de interlengua española de aprendices sinohablantes (CINEAS), elaborado en la Universidad de Lleida con el proyecto FFI2016-80280-R.

Esta tesis doctoral está dirigida por M^a Ángeles Calero Fernández.

enseñanza de la gramática, enseñanza de ELE a sinohablantes, contraste chino-español, corpus lingüísticos

Tesis doctoral en proceso, realizada por Liu Zhuoyu (Binhai School of Foreign Affairs de la Tianjin Foreign Studies University - China)

Esta Tesis pretende describir e investigar los usos adverbiales en textos escritos por sinohablantes según el género textual que se esté empleando. Así se realizará un estudio de estos usos en textos narrativos, descriptivos, expositivos y argumentativos. Además se quiere investigar los usos de locuciones adverbiales en textos escritos por sinohablantes según el género textual que se esté empleando. Así se realizará un estudio de



